

Vieyos apellativos afayaos pela toponimia nel dominiu ástur

X. Ll. García Arias

Academia de la Llingua Asturiana & Universidá d'Uviéu

jlarias@uniovi.es

Resumen: En el trabajo presente dedicamos una primera parte a la lectura de un documento medieval de interés por su preocupación etimológica hasta el punto de llegar a proponer una primera interpretación para el nombre de la ciudad de “Ouetum”. Señalaremos después cómo desde los topónimos actuales, opacos, se puede suponer una base apelativa explicatoria apoyada bien en la documentación medieval del topónimo, en la del apelativo que lo sustenta o en el parentesco que guarda con otros dominios románicos, especialmente con los más cercanos. Concluimos con una referencia a los detoponímicos.

Palabras clave: toponimia asturiana, topónimos opacos.

Abstract: This paper offers an example of medieval information of “Ovetum” (Oviedo, Uviéu) and its linguistic interest. Afterwards we study some particular toponyms whose interpretation needs medieval documentation and comparison with other romance domains because they have not common noun support in the modern language.

Keywords: Asturian toponymy, dark place-names.

Resumen

Partimos de la idea general y ampliamente asumida de que la toponimia es una fuente de información de primerísimo orden para el estudio diacrónico de las lenguas. Por lo que al dominio lingüístico ástur se refiere hemos prestado a este tema una particular atención en un artículo de síntesis publicado hace pocos años¹. Ciertamente dábamos allí prioridad a los aspectos evolutivos relacionados con la fonética, fonología y con la morfología. Sin embargo, no dejábamos fuera de nuestro interés la referencia al léxico pero nos contentábamos con ofrecer los étimos más difundidos entre los topónimos por nosotros estudiados. De todas las maneras, lo que entonces era una insinuación simple hoy queremos empezar a ir dándole más consistencia al estar arropados con datos que permiten señalar la existencia de viejos apelativos en las tierras del dominio ástur no consignados por nuestros vocabularios actuales. No pretendemos con ello lanzar una teoría globalizadora sino ir mostrando ejemplos que permitan ver, con mayor profundidad, el tema que atrae ahora nuestra atención. En el trabajo presente dedicaremos una primera parte a la lectura de un documento medieval de interés por su preocupación etimológica hasta el punto de llegar a proponer una primera interpretación para el nombre de la ciudad de “Ouetum”. Señalaremos después cómo desde los topónimos actuales, opacos, se puede suponer una base apelativa explicatoria apoyada bien en la documentación medieval del topónimo, en la del apelativo que lo sustenta o en el parentesco que guarda con otros dominios románicos, especialmente con los más cercanos. Concluimos con una referencia a los detoponímicos, que deben dixebrase bien de &2.

1. Un averamientu primeru al nome de la ciudá llamada “Ouetum”

Na *Revue de l'Orient latin* [5 (1897): 6-21] asoleyaba Ch. Kohler un testu del sieglu XII-XIII col títulu: “Translation des reliques de Jérusalem à Oviedo”. Esti testu volvió a asoleyalu F.J. Fernández Conde nel so llibru de 1972, *La Iglesia de Asturias en la Alta Edad Media*

¹ “Toponimia asturiana (con una breve nota sobre la leonesa)”, en: M^a Dolores Gordón Peral (coord.) (2010). *Toponimia de España. estado actual y perspectivas de investigación*. Berlin-New York: De Gruyter, 59-60

(pp. 162-178). El citáu documentu, amás de la xuntanza d'elementos destremaos hestórico-llexendarios y de procedencia alloñada, danos anuncia de la llegada del arca portadora de les nombraes reliquies que fadríen del Reinu d'Asturies y de la so Ilesia una referencia medieval obligada. Trátase d'un documentu modelu de propaganda medieval y que llama l'atención del llector por ufrir un notable esmolimientu llin-
güísticu darréu que, una vegada y otra, nagua por xustificar etimoló-
xicamente dellos aspeutos terminolóxicos que podríen tar tapecíos pal
lector medieval:

- a) Fálásenos asina de que les reliquies que dende Xerusalén, dem-
pués d'una posa en Cartagena y Toledo, lleguen a Asturias y allú-
guense nun monte "*qui propter sacras reliquias, que ibi per XIV
annos fuerunt , Mons Sacer vocatus est usque hodie*" (p. 165).
[El MONS SACER ye güei un monte conociu como *Muxegre*, a la
vera la ciudá d'Uviéu; tamién se documentó dende'l continuador
del acusativu MONTEM SACRUM > "*Monsagro*" y, cultamente,
como *Monsacru* (TA 752) D'ello fala yá Carvallo 1695: pp. 75;
96; 101].
- b) Al re asturianu Alfonsu II, responsable del treslláu de les reliques
del Monsacru a Uviéu, llámenlu *castu* y la xustificación etimoló-
xica úfresenos darréu: "*propter honestatem vite Rex castus voca-
tus*" (p. 165)
- c) Al atopar fecha la cruz cola que quería'l re llograr que la Ilesia
d'Uviéu tuviere una "*crucem preciosissimam in honorem Sancti
Salvatoris ad ornatum tam sublimis ecclesie..*" (p. 167) suxerse
la so xénesis maraviosa, obra d'ánxeles como acaben de xenera-
lizar nel so nome: "*celitus eam compositam non dubitavit et ideo
crux angelorum vocata est*" (p. 168).
- d) Dízsenos, llueu, nun primer intentu de reflexón toponímica sol
nome de la ciudá d'Uviéu: "*Civitas ipsa vocatur Ovetum a ve-
tando malum quia in ea rex morabatur qui justitiam tenebat et
mala vetabat*" (p. 168). [La ciudá d'Uviéu, acordies con esta
esplicación, non sólo yera d'interés por ser depositaria de sa-
graes reliquies que la allugaben nel primer planu del mundu cris-
tianu, por ser posesora de xoyes rexes de gran calidá y llugar
d'asitiamentu de la cabeza d'un reinu sinón por ser modelu de

convivencia onde, como'l mesmu nome dicía, vetábase la mal-dá].

Esta cabera etimoloxía, de xuru la menos afortunada por más difícil y tapecida, aporfía nel mesmu métodu investigador que se sigue nos tres casos anteriores. Trátase, cenciellamente, de xustificiar la terminoloxía (falamos de la d'aniciu onomásticu) pela llingua emplegada nun momentu hestóricu. Y faise asina, trátese d'un términu apellativu poco conocíu (&b) o non fácil de xustificiar (&c) o bien d'un topónimu rellativamente comprensible pa los teníos daquella por más ilustraos (&a). Más enguedeyao sedrá acertar cuando se trate d'un nome de llugar con perpocos encontos interpretativos na llingua que se fala como ye'l casu &d y onde s'apurren salíes morales, de xuru exemplaes abondo: *Ouetum* ye *Ouetum*, esti'l razonamientu, porque se veta, por tar vedaes les coses males².

De toes maneres, magar les deficiencias d'aquella dómina, la doctrina podríamos roblala siempre que funcionen toles alarmes propies de los años d'espardimientu científicu que nos apurre la filoloxía moderna. Sofitándonos na idea de que la toponimia asturiana meyor conocida tien un aniciu apellativu frente a otra que resulta minoritaria (pero abondosa n'exemplos) y que foi orixinada en nomes propios (o, simplificando, n'antropónimos) ye como quixéremos enfocar les nueses observaciones que surden del estudiu de los topónimos a la gueta d'apellativos non conocíos güei pero que foron patrimoniu llingüísticu d'Asturies por cuenta'l so usu nes nueses tierres.

Dicimos que foron *patrimoniu llingüísticu asturianu* y non necesariamente *de la llingua asturiana* darréu que se dieron casos en que dellos, por exemplu xeneraos nel llatín fundacional acoyíu polos ástures, pudieron desanicíase nuna dómina mui alloñada nel tiempu y enantes de poder falar acondadamente de "llingua asturiana".

² Sabemos d'otres vieyes propuestas; asina Carvallo en 1695, recueye lo que tresmite Florián de Ocampo, d'hestoriadores y cosmógrafos pues, según elli, llamaben *Leo Vbinda* a una lladera del monte onde s'asitiaba la ciudá., nome corrompiu de *Lobindo* "y aun aora le suelen llamar así algunos aldeanos , entre los quales algunas vezes se conservan mas los vocablos sin corromperse" [Padre Luis Alfonso de Carvallo (1695). *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias* por el Padre Luis Alfonso de Carvallo. Madrid: Julián de Paredes, 1695. Ed. facsimilar Salinas, Ayalga, 1977: 142].

Gracies a esti tipu d'investigación l'estudiu hestóricu del nuesu léxicu pue allargase perpasando pelos inventarios de glosarios y documentos que, magar recueyan con procuru les nuses pallabres usuales ya hestóriques, enxamás estrincarán toles posibilidaes de recopilación. El trabayu qu'entamamos curtiamente fixase nos nomes de llugar del dominiu ástur con un aniciu apellativu pero desaniciáu ésti nel usu llingüísticu actual. Al estudiu que se faiga darréu fadrá-y falta la colaboración de tolos elementos que trabayen pola meyor intelixencia del topónimu gracies a la documentación hestórica, a les posibilidaes de comparanza colos romances averaos, al so axustamientu a les regles evolutives del dominiu llingüísticu, etc.

2. Exemplificación d'análisis de vieyos apellativos que conocemos gracies a los nomes de llugar

Ente esti tipu d'apellativos yá citamos dalgunos n'otros de los nuses trabayos especialmente en García Arias 1213 (&4) como *Penaurme* 'última' (< PINNAM ULTIMAM), *La Trieme* (< EXTRĒMAM), *Cenera* 'de ceniza' (< CINEREA), *Bárzana* 'oriella del ríu' (< MARGINEM). D'ente la bayura d'exemplos que podría amosase ufiertamos güei unos pocos:

El masc. llat. AMNIS -IS 'ríu', 'corriente d'agua' (EM) paez tar nel aniciu de dellos nomes de llugar en *-añu*, como *Seyañu* 'el ríu Seya', y en *-añes* (o *-anes*), como *Priañes*, etc. (TA 204). Hai una bona presencia documental nel dominiu nos testos iguaos en llatín (LELMAL s.v. amnis) pero los nuses diccionarios etimolóxicos nun ufren apellativos actuales continuadores del términu llatín anque sí se cita'l nome d'un llugar segovianu *Añe* que pudiera entendese dende'l citáu étimu (Nieto 1997 s.v. Añe) y Coromines refierse al so vieyu usu en catalán (Coromines 1970: I-176; II-85). Acordies colos nuses datos quiciabes nun tuviere mal proponer como vieyu apellativu un conxetural **añu* 'ríu' (cola variante sureño-occidental asturiana **anu*). La correición de la espresión p'averala a los masculinos más xeneralizaos en velar final paez que yá se ye a alvertir na escritura de 896 (s. XII), "Annonaya" → "Nonagiam" (DCO 56), pal nome del actual ríu de Salas, *Nonaya*.

D'un términu de posible orixe euskéricu adautáu como **uasko(n)-onis*, con un acusativu proparoxítonu **UASCONE*, xustificase'l nome de llugar ast. *Báscones* documentáu ente nós de magar 921 (TA 545) lo mesmo que *Pelagio Uascone* 1151(or.) [SV/384]. A la so vera han

xustificase otros nomes de llugar como'l gall. *Vascuas* (Lugo) y otros como *Villabáscones* en Burgos conocíu de magar Menéndez Pidal (Nieto 1997 s.v. gascones). Lo que nos fai ver la toponimia ye la xeneralización d'un apellativu antiguu ***báscón**³, pelo menos na fastera centro-occidental de la Península, güei desanicíáu quiciabes por cuenta la competencia impuesta pol concurrente continuador tamién llatinizáu UASCUS, A, UM que surde na documentación asturiana pelo menos de magar el sieglu IX: *galindo uasco* [948b (or.) SV]. Más enguedeyada por razones acentuales ye la interpretación que mereza *Fernando Gascon* 1186(or.) [VVS/69] darréu que podría ser un equivalente de *Uascon(e)* en [á] como un gasconiscu más serondu en [-ón].

Del grecismu en llat. BASILICA, AE 'edificiu públicu' → 'edificiu de cultu cristianu', de magar el sieglu IV de la nuesa era (EM s.v. basilicus, a, um), conócense resultaos apellativos especialmente na romanía centro-oriental (REW s.v. basílica) y n'arag. *baselga* (DEEH). La toponimia ast. ufre un continuador popular **Baselgas** (Grau) como yá afitaren de magar Menéndez Pidal [Bobes *apud* (TA 768)]. Como apellativu la documentación altomedieval del dominiu ufre dos niveles de conservación (PE5: 40):

a) n'espresión llatina con resultáu romance de la tónica:

cuius basilicam sub aula Christi recondita est in territorio Noantica 895(or.) [ACL/20]

basilicam restaurare ampliare 905(f.) [MSAHI/30]

sancte baselice dederunt 908(s.XIII) [DCOI/77]

in cuius honore baselica fundata est [921](f.) [ACL/94]

sanctum Iacobum apostolum cuius baselica scita est infra murum Legionensem ciuitas 1001(s. XII) [ACL/131]

baselica est fabricada 1005(or.) [ACL/180]

mater uirginis Maria cuius baselica fundata est 1037(or.) [DCOI/159]

ipsa tua sanctissima aula conuersantur baselica 1133(or.) [SV/294; 1133(s.XIII) [SV/296]

cuius baselica est fundata ad stillicidio Sancti Saluatoris sedis Ouetao 1047(copia ?) [SV/92]

ad ecclesiam Sancti Uincenti ... cuius basilicam est fundatam ad aulam 1042(or.) [SV/80]

³ Yá asitiáu nes *Cróniques (astores et uascones)*: Juan Gil; J. L. Moralejo & Juan Ignacio Ruiz (1985). *Crónicas Asturianas*. Universidá d' Uviéu, 114-145.

illas meas casas que habeo in barrio Sancti Pelagii iuxta baselica
1192(or.) [SPI/90]

b) n'espresión con resultáu romance de la tónica y sonorización de

–C- > –g-:

Sancte Marie ... cuius baseliga scita esse dinoscitur in ciuitate Legionense 1030(or.) [ACL/474]

quorum baseliga fundata est 1042(or.) [MSAHIII/132]

baseliga qui est fundata in teretorio Canpo Tauro 1082(or.) [MSAHIII/92]

quorum baseliga scita esse 1087(or.) [MSAHIII/138]

El casu ast. aseméyase al port. (DELP s.v. *baselga*) qu'amuesa topónimos con resultaos cultos y semicultos. En Valencia tamién se conseña *Baselga* (Nieto 1997 s.v. *Baselgas*).

Del ax. llat., llueu nominalizáu, *BŎUIDA 'terréen de bóvidos', un términu fechu sol llat. **bos, bouis** 'bueu' (EM), sigue **Bobia** abondo conocíu na nuesa toponimia (TA 397).

(1) *per sumum aquauegio usque in bouia et per illa spina* 863(s.XIII) [DCOI/36]

(2) *de prima parte per Abelias et inde subit ad Bouiam* 975(s. XII) [DCOI/113]

(3) *per termino de illa bouia de Quero* [s. XI](s. XIV) [DCOI/321]

(4) *como bey per la regera de la Cereyçali para la bubia de Lorito* 1460(or.) [SPIV/87]

(5) *por las casas de la Bueveda que el lavro* 1298 [LK (CLO/147)]

Persabiendo que los derivaos de *bos bouis* fórmense dende *bou-* o en *bu(b)-* (EM) podría almitise un étimu *BŎUIDA que xustificaría "*bueveda*" (doc.5) si nun se trata d'un términu rellacionable col ast. *bóveda* (cfr.). La perda de la –D- daría nacencia a una variante *BŎUIA 'terréen de bóvidos' → 'puertu', 'braña' [encontrada na existencia d'un antropónimu *Bouius* (EM s.v. *bos bouis*)], que nun dexaría diptongar la tónica por cuenta l'influxu de la yod xenerada nel ast. a. **bovia** (doc. 1-2-3) y mesmamente con un segundu zarramientu (doc. 4). Niciu del valor apellativu medieval de *bovia* ye l'exemplu 3 pues emplega "*bouia* de Quero" como sinónimu de "*portum* Quarium" [s. XI (DCO n. 118)] como yá fexemos ver (TT 366 y 434) y nun paecen conocer los dominios vecinos

pues el gall. *bóvidas* “familia de rumiantes cavicórneos a que pertenecen o boi, a cabra, o búfalo, etc.” (Estravís) abulten creaciones cultes; el port. *bovideo* ye adautación del fr. BOVIDÉ (DELP).

El llat. CATARACTA –AE ye un préstamu en llat. d’aniciu griegu (EM) que vive como apellativu nel it. *cateratta* y en resultaos toponímicos de Francia, d’Aragón (*Cadereita*) y del dominiu cast. (*Caderechas*), según Meyer-Lübke (REW s.v. cataractes). Nel mesmu sen va García de Diego (DEEH) anque dando como apellativu l’arag. *cadereita* (con delles variantes, tamién castellanes anque nun citando’l topónimu *Caderechas*). Tamién se conseña l’apellativu cat. *cadireta* y otros topónimos del oriente peninsular del mesmu aniciu (Nieto 1997 s.v. Cadreita). De toes maneres, Fernández y González (1966: 149) conseña, en Los Argüeyos (Lleón), el topónimu *Los Cadrechales* “pendiente con cataratas o caídas de agua, en Piornedo. Se puede pensar en el griego CATARACTES, cuyo derivado culto es *catarata*, y el vulgar *cadrecha*”. Lo cierto ye que desconocemos d’u surdió’l “vulgar *cadrecha*” pero, en tou casu, nun ta mal sofitar la propuesta si de verdá güei existiere’l términu. Paez aconséyalo’l topónimu castellán *Caderechas* y sedría necesariu un ast. a. **cadrecha* → **cadrecha* pa xustificar l’abondativu en –al, **cadrechal* ‘sitiu onde hai catarates’ con un ‘plural masculín *Los Cadrechales* por referise, de xuru, a sitios onde hai *cadreches* (TA 242). Abenayá qu’hebo desanicíase ente nós l’ast. a. **cadrecha* dexando nel so llugar la espresión común de *salu l’agua* ‘catarata’ que vemos aprucir na fala y ente los nomes de llugar (TT 265n).

Llat. CONFICTA, femeníu del participiu de *configere* ‘fixar o clavar conxuntamente’ (ABF). Nós nun conocemos nel dominiu ástur un continuador del términu pero sí ente los nomes de llugar tenemos apuntaos dellos como *Regueiru Confitas* (Cangas del Narcea), *La Conh.ita* (en Llanes, fastera d’aspiración de F-), *Confita* nel g-ast. d’Ibias, al occidente (TA 696). Estos nomes de llugar dexen almitir como vieyu apellativu l’ast. **confita* que fadría referencia a una llende común como pasa col ast. *Cofiñu* (TA 697).

Llat. CONFLUENTIA, AE ‘conxestión’, ‘afluencia de sangre’ (ABF). Pero esti significáu paez una derivación del primitivu **xuntanza* de corrientes d’agua’ que dexa entrever el verbu fundamente emparentáu *confluere* ‘xuntar les gües dos ríos’ (ABF) lo mesmu que’l participiu de presente *confluens –tis* ‘xuntanza de dos corrientes d’agua’ (ABF). El continuador popular ast. de CONFLUENTIA podríamos conocelu pel

nome de llugar **coyença* → *Cuenza* (Castrillón) que corrixe'l pretendíu orixe prerromanu que propunxéramos (TA 208) y que dexa almitir un vieyu apellativu ast. a. ***coyença** pero ello yá resulta perdiscutible al alvertir la existencia d'un topónimu gall. *Coenza* y otru palentín *Cuanza*. De toes maneres, dende'l posible plural CONFLUENTIAS iguaríase'l nome de llugar *Cuyences* (Uviéu) yá documentáu de magar el sieglu X: “*uillam que dicitur Cunieçes cum ecclesia Santi Stefani*” 921 (s. XIII) [DCO]; “*hereditatem meam de Cuenzes*” h. 1186 (or.) [DCO/496]. La presencia medieval con [y] débese al caltenimientu llargu tiempu de la nasal N amestada al grupu FL-. La nuesa propuesta etimolóxica nun parte del averáu llat. CONFLUËNTES que propón Meyer-Lübke (REW) pa dellos nomes de llugar italianos y franceses asina como pal valencián *Cofrentes* a lo qu'ha xuntase'l cat. *Conflent*, etc. ¿Queda restu n'Asturies de CONFLUËNTES? Talmente paez que sí alvirtiendu la existencia de nomes de llugar del tipu *Collantes* que se dan nel oriente d'Asturies y en Cantabria y que vive como apellíu; agora la evolución ha almitir: a) perda abondoceo de la nasal pa xustificar el resultáu FL- > [λ]; b) diptongación de Ē tónica en [ja], variante del más xeneral [je], etc. (GHLA &3.1.6); c) fusión de [j] cola palatal precedente. La perda del usu apellativu del continuador del llat. *confluentia* nun ye única darréu que con esi mesmu significáu desanicíose'l continuador del célticu *condate* (TLG 55) llatinizáu *CONDATUS responsable de los nomes de llugar como *El Condáu* (TA 216). Dígase lo mesmo del llat. *INTRA-TICU responsable de los topónimos *Entralgu*, *Entragu*, etc. (TA 261). P'atender a la necesidá espresiva de referise a la xuntanza d'agües l'ast. acudió bien a un términu en rellación col llat. MISCERE ‘mezclar’ > ast. *mecer* [→ *La Mecedura* (TA 260)], o del so participiu MIXTUS, A, U, > ast. *Mestu*, *Mestes* o del diminutivu *MIXTULAS > *Mestres* (TA 259), etc. Tamién a combinaciones de INTER + AMBOS + apellativu: *Trambosríos*, *Trambesagües*, etc.

Del fem. llat. COTES, plural de *cōs cōtis* ‘piedra d'afilar’ (EM), pudieron siguir los topónimos asturianos del tipu *Les Coes* (TA 94). Ye verdá que los resultaos de güei van en plural lo que podría suxerir una confluencia col continuador del habitualmente pl. CAUTES -IS ‘punta d'una peña’ (EM). En tou casu fónicamente nun ye acondao partir de CAUTES darréu que, entós, sedría difícil aguardar la sonorización de la consonante al preceder [w] como en PAUCUM > ast. *pocu* (GHLA &4.1.1.3). Ye posible que sía afayadizu almitir tamién la existencia d'un

singular analóxicu en *-a* dende **code* → ast. a. **codā* ‘piedra’ o ‘piedra picuda’. El términu caltendríase nel gall. *coda* “parte externa endurecida do pan, queixo, árboles, etc.” (Estravís). García de Diego considera en rellación col llat. *cos cotis* una riestra de derivaos hispánicos como senabrés *cudeira* ‘afiladera’, asina como unos cuantos de términos masculinos ente los qu’asitia l’ast. *regodón*, etc. y el cat. *codina* ‘piedra’ (DEEH) magar ésti sía entendíu por Corominas dende la raíz sorotáptica “**koteina* d’on KOTINA per llatinització del qual prové el cat. *codina*” (DECLC s.v. còdol)]. En tou casu la familia de *cos cotis* foi más fecunda darréu que se conoz en llat. un dim. CŌTICULA que dexa descendencia en sicilián y calabrés (EM s.v. *cos cotis*; REW) y tamién n’ast. **codiya* a xulgar pel topónimu *El Cuetu Codiya*, en Llanes (TA 94).

Del llat. CURSŌRIUM –I (EM) ‘camín que va a lo llargo de la llende’ (ABF) ye términu con continuadores italianos y franceses, tamién el port. *cosouro* (REW s.v. *cursōrius*) y, según García de Diego (DEEH), el cast. a. *cossero* ‘corredor’ quiciabes en daqué rellación col arag. *cosero* ‘riega pa regar les tierres’, cat. a. *cossari* (DCECH s.v. *correr*) qu’esixen un étimu en –ARIUS como’l port. *cosseira* (DELP). En tou casu la documentación llatina medieval da cuenta del llat. *cursorius* (MLLM) anque nun atopamos niciu na asturiano-lleonesa. Al nuesu entender, el resultáu toponímicu ast. *El Cosorio* (TA 725) fai que propugnemos la existencia d’un apellativu ast.a. **cosoriu*.

Llat. FĀNUM –I ‘templu’ (EM; DLFAC) en dellos escritores cristianos pue acabar refiriéndose al ‘templu paganu’ (MLLM). Nun conseñen continuadores apellativos Meyer-Lúbke (REW), nin García de Diego (DEEH), nin Corominas-Pascual (DCECH). Sí Machado (DELP S.V. FANO) acoyendo la documentación del sieglu XVII ufrida por Morais; tamién apaez *fano* ‘templu’ en gallegu (Estravís) pero en dambos casos *fano* habrá tenese por cultismu al caltener –N-. Sí se recueye’l topónimu aragonés en –ŪLUS, *Fanlo* (Corominas 1972, I-61). Nel dominiu ástur nun atopamos l’emplegu de *fanu* como apellativu pero sí como nome de llugar (TA 755) documentáu yá de vieyo en 803 (DO IX-X)⁴ en referencia a la *uilla* de “*fanum*” (actual *Fano* de Xixón o *Fanu* de Colunga), citada xunto a la de “*columca*” (güei nome del Conceyu de *Colunga*)

⁴ Andrea Miranda & Xosé Lluis García Arias (2011). *Documentos orixinales de los siglos IX-X de los archivos del Monesteriu de San Pelayo y de la Catedral d’Uviéu*. Uviéu: ALLA, páx. 20.

y a la de “*camauca*” (*Camoca*, en Villaviciosa). Pero, aunque non tolos *Fanu* de la nuesa toponimia pudieren xustificase dende'l citáu étimu, de la existencia de FANUM, o del so continuador antiguu ***fanu**, nun quedaría dulda a vulgar pel nome de llugar *Fanxul* (parroquia de Lloreo, en Mieres) que remitiría a un FANUM IULII y daría encontu al cultu al emperador per vía toponímica (TA 756).

Del fem. del llat. FENESTRATUS, A, UM ‘con ventanes’ (EM s.v. fenestra; ABF) hebo siguir un resultáu antiguu ***fenestrada** acordies colo que fai ver el documentáu participiu masculín: *el dicho murio allavan fenestrado e derribado por lles entrar e tomar* 1370(or.) [SPII/437]. Esta referencia facilita la meyor comprensión del top. teberganu *La Cueva la Felestrada*, col fácil tracamundi de *-n-* y *-l-* y que, según camentamos, esplicamos torgadamente (TT 217, 328, 375; TA 143). Un pariente del top. ast. úfrelu'l cat. *Finestrat* (Coromines 1970, I-254).

El llat. FISTELLA, un diminutivu como'l so cuasi sinónimu *fistula* ‘tubu’, ‘canal’, ‘conductu’, ‘flauta’ (EM) tien continuadores apellativos nes llingües de la Galia (REW) pero nin García de Diego (DEEH) nin Corominas-Pascual (DCECH) nin Machado (DELP) señalen nada nesi sen nes llingües hispániques. Callen tamién MLLM y LELMAL. De toes maneres a nós abúltanos que deberíamos postular un antiguu ***fistiella** darréu que la propuesta sofítase na existencia del topónimu ayerán *La Fistiella* (TA 732). Lo mesmo ha postulase pal continuador del llat. FISTULA con un siguidor ast.a. ***fecha**, que tamién fai falta postular, como en gall. (Cabeza 2008: 277), darréu qu’ente nós conséñase'l nome de llugar llavianés *Fechaladrona* (TA 732). Tanto *fistula* como *fistella* guarden rellación col correspondiente verbu FISTULARE que, per otu llau, tamién dexó descendencia nel ast. *afristar* (PE3: 16).

Del llat. FLUUIUS –I ‘ríu’ (EM s.v. fluō) hebo siguir un resultáu antiguu ***lloviu** como fadría ver el topónimu rioseyanu *Lloviu* (TA 229). L’apellativu llat. tien siguidores na Galia (REW s.v. flūvius) pero nada d’ello se sigue n’Hispania a vulgar pel silenciu de García de Diego (DEEH) y de Corominas-Pascual (DCECH); en posible rellación taría'l deriváu en –ANUS quiciabes responsable del cat. *Fluvià* (Coromines 1970, I-235; II-83). De toes maneres conocemos, con rellativa frecuencia, el so asitiamentu nos testos llatinos del dominiu ástur (LELMAL s.v. fluuius), a vegaes en confluencia col tamién llat. *flumen* (LELMAL) aunque ésti ensin resultáu romance que conozamos güei ente nós.

El llat. GAUDIUM –I ‘gozu’, ‘alegría’(EM) ufre una llarga descendencia románica (REW) ya hispánica (DEEH; DCECH s.v. gozo), ente ello ast. *gozu*. De toles maneres la toponimia fainos sabedores na Edá Media d’un “Michel de *Mongoio*”, añu 1153, que pudiere referise a *Mogoyu* (Villaviciosa); tamién a un “Castellum de Proaza [...] cum villa de *Monte Gaudii*” [DCO a. 1174, n. 201] que llama la nuesa atención darréu que paez conseñar l’actual *Mengoyu*, una braña en Proaza cuasimiente na llende con Quirós y Teberga (TT 427; TA 61). De ser valoratible la nuesa identificación abulta nidio que l’ast. a. ***goyu** ye hestóricamente una de les variantes autóctones del llat. GAUDIUM, común con otros romances hispánicos (DEEH). Como yá dixéramos, nes fasteres de llingua catalana los nomes de llugar *Montgó* (Cataluña y Valencia) tamién podríen ufrir la mesma estructura que los asturianos citaos (TT 427, n.5) anque tamién ye verdá que Casanova, criticando otres propuestes, propón xustificalu d’un MONTE *CAUONEM “lugar vaciado, en forma de cueva” (Casanova 2011: 272). Seya la que seya la motivación del *gozu* o **goyu* que tresmiten los nomes de llugar citaos paez qu’a ellos ha xuntase l gallegu *Monte do Gozo* (Cabeza 2008; 411) averáu a Santiago de Compostela, con nome que quiciabes tuviera en rellación cola alegría asoleyada polos pelegrinos al collumar el santuariu u diben empobinaos.

Llat. *HUMILLIATŌRIUM –I ‘sitiu p’abaxase’. Nun conozo nos diccionarios llatinos el términu anque sí surde na documentación asturiana como “*humiliatorium*” en 1164 (DCO/442) y “*Humiliadorio*” (LRC: Leal) y, quiciabes un tiempu enantes, en documentu de 891 (copia del s. XIV), como “*bustu quod dicunt Millatoris*” (DCO/52). Nun somos sabedores del usu apellativu del posible continuador del conxetural términu llatín pero sí tenemos lo que paecen los sos usos toponímicos como *Amiyaoriu* (Peñamellera, Baxa) y otros (TA 770). A favor del usu apellativu atopamos la traducción cast. del topónimu teberganu *El Michadoriu* por “Humilladero” (TT 439). A la vera, nel vecín dominiu gallegu, conséñase l’apellativu *amilladoiro* o *milladoiro* “montículo de pedra que a través dos séculos foi formado polos campesinos en lugares devotos” (Estravís) y que Corominas-Pascual consideren (*amilladoiro*) en rellación col verbu *humillar* (DCECH s.v. humilde). Al nuesu pescanciar la existencia del ast. a. ***amiyadoriu** → *Amiyaoriu*, etc., gall. *milladoiro*, aconseyen proponer un étimu llat. *HUMILLIATŌRIUM [non conseñáu por REW, nin por DEEH pero sí por Moralejo Lasso (1977:

18)]. Pa meyor entendelo camentamos que deberíamos ver los nuevos topónimos (y nel so casu apellativos) partiendo d'una formación en rellación col llat. de la baxa época HUMILIĀRE (EM s.v. humus) 'abaxar a tierra' (DLFAC); 'humillar', 'abater' (ABF) que se caltién nel ast. *amiyar* 'baxar', 'descender'. Un sentíu figuráu úfrelu'l semicultismu *humillar* 'abaxar', 'rebaxar (a ún)'. Esi semicultismu ye'l responsable del cast. *humilladero*⁵ que pudo sustituir a un antiguu **humijadero* o **amijadero* equiparable a los resultaos asturianu y gallegu, verdaderos llugares d'abaxamientu onde se facía oración.

En rellación col llat. *celāre* 'ocultar' (EM), verbu continuáu en dellos romances (REW) ya panhispanicu (DEEH) ha vese la nominalización del participiu débil que xustifica l'ast. a. ***celada**, con asitiamentu toponímicu (TA 148) y con continuador diminutivu na llingua medieval: *illam hereditatem quam habeo in Celadella* 1191(or.) [ACL/25]. Una amestanza cola preposición IN > *en-*, *ĪNCĒLĀRE 'ocultar', 'disimular', ye responsable de dalgún continuador romanicu (REW) y del ast. *encelar* (cfr.), con manifestaciones toponímiques del tipu *La Encelada* (TA 148; TT 361). Ye verdá que'l llat. conoció l'ax. *incēlatus*, *a*, *um* documentáunes gloses na aceición etimolóxica de 'non ocultu', 'non tapecíu' (ABF) pero'l conteníu que paecen ufiertar los nuevos nomes de llugar aconsen ver nellos un cenciellu deverbal del participiu débil femenín del verbu reforzáu *encelar* 'ocultar', l'ast. a. ***encelada**.

Del llat. INCISURA –AE 'cortadura', 'fendedura', en rellación col llat. *incidere* (ABF), nun conocemos continuador apellativu per Meyer-Lübke, nin per García de Diego nin per Corominas-Pascual. Sí hebo dase un siguidor ast. a. ***encesura** testificáu pel topónimu teberganu *La Encesura* (TT 339). De mou paralelu, tamién en rellación col citáu verbu llat. *incidere* 'facer una incisión', 'cortar', 'romper' (OLD) foi posible una formación analóxica averada, *INCIDURA, responsable del ast. a. ***encidura** términu conoció gracias al tamién topónimu teberganu *La Encidura* con documentación del añu 1657 (TT 339). Entá quixéramos referinos a otru términu emparentáu colos anteriores. Falamos del llat. CAESURA 'corte' (ABF) o SCISSŪRA 'corte', 'dixebra', 'fendedura' (EM; ABF) rellacionable col verbu llat. *scindo* (EM), con continuador antiguu ***cesura** como podemos aventurar gracias a los nomes de llugar ast. del

⁵ Términu qu'emplega'l testu en castellán del P. Carvallo (1695: 124): "Esatá esta iglesia en la villa de Cangas de Onís, y no es más de un *Humilladero*, ó Capilla de sillería..."

tipu *Cesures* y *Cezures* documentaos nel LRCourias [8] como “Cesures” y “Cesuras” (TA 130). L’apellativu hebo tar más espardíu darréu que paez caltenelu’l gall. y port. *cesura* ‘corte’ (Estravís; DELP) y la mesma toponimia gallega n’exemplos como *Pontecesures*.

El fem. llat. INTEGRÁ, del ax. *integer*; *integra*, *integrum* ‘ensin tocar’ (OLD; ABF) tien un vieyu siguidor nel dominiu ástur. El femenín apaecía en combinaciones del tipu *integra terra* ‘tierra ensin derromper’; *integra pars* ‘parte intacta (d’una cosa)’; *loca integra* ‘lugares onde nun s’entró’ (ABF). Dende esta perspeutiva habrá entendese’l topónimu somedán Éndriga documentáu pelo menos de magar el sieglu XI como “ualle que dicitur Éndrega” y “monasterium in territorio Éndrega” (García Arias 2001). Al nuesu pescanciar la formación del topónimu pudo debese a una construcción frecuente qu’apruz nos nuegos documentos medievales como:

- a)

omnem meam ratjone ex integra, 917 (or.) [DO IX-X /39]
ex integra Ipsa terra s. X-XI (or.) [DO IX-X/94]
- b)

por un ano entegro [CC 57]
altera quarta entegra fuit de Suario Barreda 1098(s.XII) [SV/201]
debemos guarescer eam per que seas della entrego 1222(or.) [MB/254]
- c)

uno sorte entera et de IIII pumares elos medios [s. XIIIXIII](or.)
[SV/208]
la mi metad de casa e orrio nueuo e orrio vieio entero 1448(or.)
[SB/338]

Un posible *(UILLA) ĪNTEGRA podría ser responsable, con metátesis, del actual *Éndriga* (Somiedu) anque calteniendo una acentuación llatino-clásica llueu desanicada polos modernos *enteru*, *a o* y repuesta polos cultismos *íntegru*, *a*, *o*. En tou casu, un supuestu ast. a. *éndregu, a, o ha almitise nel usu apellativu popular como amosaríen los exemplos de tipu &b. Lo que paez, a xulgar pela documentación, ye que de magar el sieglu XII-XIII, pelo menos, el procesu de sustitución yera una realidá.

El llat. *LACUNĪCŪLUS ye un posible dim. de *lacūnus ax. que ta na base del llat. *lacūna* (EM s.v. lacus). Nun conocemos resultáu apellativu modernu pero sí un emplegu documental medieval como nome de llugar; asina “in Lacuneio” (a. 1049), “in ualle Lagonegio” (a. 961). Estes documentaciones, sofitaes por otres posteriores (“Lagneyum”, “Lagneio”, “Llangneo”), son, ensin dubia, un bon encontu pa proponer el llat. *LACUNĪCŪLUS como aniciu etimolóxicu del nome del actual valle y conceyu asturianu de *Llangréu* (García Arias 2012: 107:55) dexando a un llau otres suxerencies etimolóxiques anteriores (TA 121). Tamién pa suxerir ***llangreyu** como un posible apellativu antiguu.

Del llat. LAPIDATA, participiu del verbu *lapidāre* ‘tirar piedres’ (EM s.v. lapis), siguieron los topónimos asturianos del tipu *Llaviada* con asitiamentu documental como “Lauiata” (documentáu nel Llibru de los Testamentos de la Catedral d’Uviéu) y, llueu, “*Lauiada*” en 1104 (TA 97), tamién nel aniciu del apellíu castellanizáu “Laviada”. Al nuesu entender estos curtios datos aconseyen almitir un ax. ast. a. ***llaviada** ‘con piedres’, por más que nun se conseñen términos equiparables nos dominios llingüísticos averaos.

El masc. y fem. llat. MARGŌ –INIS ‘oriella’, ‘marxe’ (EM) ye responsable del apellativu güei conseñáu al sur del dominiu, *marme*, con asitiamentu toponímicu; tamién documental (PE1: 110), de magar l’entamu del sieglu X: [“*de margine de aqua*” 919 (MSAH-I/45)] y rellacionable con otros resultaos románicos (REW s.v. margo –īne). Pero, al empar, dende l’acusativu MARGINE tamién han xustificase los abondosos topónimos asturianos d’espresión *Bárcena* y *Bárcana* persabiendo que son llugares asitiaos a la oriella de corrientes d’agua (TA 164 y 698) anque dellos refuguen la propuesta falando d’un aniciu prerromán (Nieto 1997 s.v. Bárcena). Nesi sen bien ta proponer la existencia d’un apellativu ***várzena** > ast. a. ***bárcena** ‘oriella del ríu’ que yá s’inxer na nuesa documentación bien ceo {“*Uarcina quem dicunt ad Ruburi*” 863 (s. XIII) [DCO 34]} y con parentescu hispánicu conoció en tol centro-occidente peninsular (DEEH; Moralejo Lasso 1977: 294).

El llat. ŌRĀCULUM –I (EM s.v. ōrō) ‘templu, sitiu onde se pronuncian los oráculos’ (ABF); ‘oratoriu’ (DLFAC s.v. ōraculum II). Ye términu que tamién se conseña nel llat. medieval como ‘oratoriu’, ‘capiella destinada a la oración’ (MLLM). Col mesmu sen de ‘edificiu sagráu’, ‘oratoriu’, ‘santuariu’ alviértese l’usu apellativu en testos en latín al sur del dominiu ástur de magar l’año 961 (LELMAL s.v. oraculum;

Martínez Tejera 2011:135). Al nuesu entender un continuador toponímicu ye *Urachu* nome d'un pueblu de L.laciana (Lleón) d'escritura medieval confundidora de [λ] (o [j]) y [y] “Orallo”⁶. Al nuesu pescanciar el resultáu *Urachu* axústase dafechu a lo aguardable pal llat. –C’L- > [tʃ] na fastera B-D del dominiu (GHLA &4.4.10) y [y] nel restu del ast. lo qu’empobinaría a propugnar un ast. a. ***orayu** ‘oratoriu’. Según ello ha alvertise que la escritura que dacuando apaez en dellos autores modernos (“*Ural.lu*”) respunde a una percorreición propia de quien, siendo cheísta, sustitúi automáticamente la grafía medieval (y güei castellanizante) “ll” por “l.l”. Per otru llau, l’asitiamientu románicu d’apellativos descendientes del llat. *ŌRĀCULUM* ha ser curtiu darréu que Meyer-Lübke namái conseña’l port. *orago* (REW), qu’almitite Machado (DELP), propuesta que Corominas-Pascual corrixen proponiendo partir de **ADORACULUM* per vía semiculta (DCECH s.v. orar).

Col llat. *perennis* –e ‘que dura siempre, que se caltién (falando especialmente de les fontes, de los ríos)’ (EM s.v. annus) fêxose un deriváu en –*alis* –e, **PERENNALIS* que conocemos pente medies de la nuesa toponimia, asina nel ast. *Fompernal* (TA 237; TT 283). La documentación medieval cita “*Fon Perenal*” (LRC: Leal) y tamién Johan Alfonsso de *Fonperenal*” en 1349. Los datos léxicos de que disponemos n’ast. nun dan cuenta d’un modernu **perenal* pero sí se caltién güei con valor apellativu *pernal* ‘fonte que nun seca’ na fastera d’Entrambasaguas, la más occidental d’Asturies. Nel dominiu gall. ha citase, como niciu del vieyu valor apellativu común col ast. a. ***pernal**, la existencia de nomes de llugar del tipu *Fompernal* (Moralejo Lasso 1977: 106).

El llat. **PLANTĪCUS* –i ‘plantación pequeña’ ye términu en rrellación col llat. *plantare* ‘llantar’ (ABF) responsable del ast. *llantar* ‘id’, quiciabes dende un continuador del participiu fuerte responsable de **llantu* cola amestadura del suf. dim. –*ĪCUS*, el mesmu que vemos en *umbilīcus* (EM s.v. umbo). Anque nun conocemos un continuador románicu de **PLANTĪCUS* > ast. a. ***llantigu** (o *l.lantigu*) paez qu’habría almitise nel territoriu ástur darréu que se conseña’l topónimu actual

⁶ “Santa Marina de *Orallo*” en 1385 (Fernández Conde, 1987: 204). En rrellación etimolóxica podría citase un posible nome de llugar de documentu de 1364: “Gonçalo Ferrradez de *Oralles*” (cfr. Alfonso García Leal (1998). *Colección Diplomática del Monasterio de San Juan Bautista de Corias*. Universidá d’Uviéu, páx. 86).

L.lantigu (Allande) documentáu “Nantigo” (TA 245 y 336) qu’habría lleese [lantíyu] (GHILA 207).

Del llat. SUMMA, AE ‘la cosa más alta’, ‘la superficie’ (EM), paecen xustificase los nomes de llugar del tipu **La Soma** (TA 41; TT 424). Tamién podría almitise qu’estos topónimos sían frutu d’una nominalización pues alviértese l’usu del ax. SUMMUS, A, UM ‘más altu’ (EM) como nesti documentu lleonés: **per illa lumba per summa zerra** 944(s. XII) [ACL/264]; al so llau vese’l mesmu usu nel topónimu aragonés **Somport**. Too ello déxanos postular un ast. a. *soma xunto a otros masculinos del tipu **Somo** (Cantabria) a la vera d’otros románicos apurríos por Corominas (1972, II-189-191). L’ast. de güei nun caltién l’apellativu **soma** pero sí queda niciu del so emplegu na espresión occidental **A soma trespón** ‘ún detrás d’otru de manera que cuando’l que va detrás llega a un cantu o altura ya **trespón** la siguiente cima quien que va delantre’.

Del llat. TŪTĒLA –AE ‘defensa’, ‘proteición’ (EM s.v. tueor) nun somos sabedores de que tenga continuador apellativu popular (REW; DEEH; DCECH s.v. intuición). De toes maneres, conózse l’usu en testos medievales llatinos de *tutela* (MLLM). Pero, per otru llau, la existencia de topónimos del tipu *Tudela* n’Asturies (TA 558) y fuera d’Asturies, como’l navarru *Tudela* (Salaberri 2011: 89), etc. aconseyen almitir un vieyu apellativu ***tudela** ‘llugar fortificáu’ como en dalgún sentíu apunten les pallabres de Carvallo (1695: 234: “reedificó también este Rey el Castillo de *Tudela*, que por llamarse en latín *Tutela*, las historias castellana{s} le nombran el *Castillo de la Guarda*; pero este es el que en Asturias llaman de *Tudela*”).

Dede’l llat. UIĀLIS –E ‘epítetu de los dioses Llares asitiaos nos caminos’ (EM), ‘rellativu al camín’ (ABF) xustificuense los nomes de llugar del tipu *Penavial* (TA 334). Ello empobina a almitir un ax. ast. a. ***vial** del que desconocemos documentación. El términu, non citáu por Meyer-Lübke (REW) nin por García de Diego (DEEH) podría caltenese nel cat. *vial* anque de seronda documentación (DECLC s.v. via); el cast. *vial* paez un cultismu (DCECH s.v. vía) lo mesmo que’l so homófonu gallegu (Estravís).

Del llat. UIĀRIUS, A, O ‘rellativu al camín’ (EM; ABF) ufierta Meyer-Lübke un únicu resultáu, el masc. fr. *voyer* (REW); frente a ello nada diz García de Diego de los resultaos hispánicos. De toes maneres na nuesa *Toponimia Asturiana* inxerimos continuadores topónimicos asina

La Viera (Lluanco) y los masculinos de la Tierra d'Entrambasaguas *El Vieiro*, *Vieiro* (TA 735). Fai ello que sía aconsejable almitir un ast. a. ***viera** 'camín' que sedría común col gall. *vieiro* 'camín', 'senda'. A la so vera ha citase'l galleguismu n'ast. *vieira* '*Pecten maximus*' una nominalización del femenín onde ye posible que'l *pectem* deba'l nome a la so cáscara pues llevábenla como distintivu los romeros o **vieiros*, caminantes a Santiago de Compostela.

Llat. UĪCUS –I 'barriu d'una ciudá', 'caye', 'pueblu' (EM) ye términu que nun conoz güei l'ast. pero sí la documentación medieval del dominiu ástur en llatín (LELMAL). El términu teve continuador apellativu románicu (REW) y na toponimia hispánica (DEEH) anótense los conocíos llugares gallegos de *Vigo* (Moralejo Lasso 1978: 17, etc.; Navaza 2011: 33), asina como'l catalán *Vic* (Coromines 1970: I-114; Terrado 2011: 151) y fasteres franceses (Nègre 1963: 66). A ello han sumase los exemplos ast. de tipu *Viu* y otros como los más occidentales *Vigu* (Navia) y *Vivedro* (Cuaña) 'pueblu vieyu' (TA 565). Too ello empobina a almitir un apellativu ast. a. ***vigu**. Un deriváu de *uicus* foi l'ax. UĪCĀNEUS, A, UM (EM s.v. *uicus*) qu'acabó nominalizando'l femenín calteníu na nuesa toponimia como *Vigaña* yá documentáu de magar el sieglu X (TA 566). Hai, con too, la dulda de si'l nome de llugar se xenera dende los usos apellativos o vien dende l'axetivación del antropónimu *Uicanus* dau por Kajanto. Lo primero podría sofítase na analoxía discutible que pue ufrir col deriváu del llat. *decus* (OLD) si guarda daqué rellación con DECANIAM (EM s.v. *decem*) > ast. *Degaña* (TA 567). En tou casu, ente los diccionarios por nós consultaos nun s'albidra continuador apellativu del llat. *uicanea*. La esceición úfrenla dellos testos en llat. medieval que, anque de fuera del dominiu ástur, empleguen l'ax. *uicanus* y el nome *uicaneum* (MLLM). Nun sedría alloriao postular un apellativu antiguu ***vigaña**.

L'abondativu llat. UMBRŌSUS, A, UM 'avesíu', 'con muncha so-lombra' (EM; ABF) tien continuadores estimables per cuasimente tola Rumania (REW) y en cat. *ombrós*, cast. a. *ombroso* (DEEH). Nes tierres asturianas paez que podría postulase tamién la existencia d'un vieyu axetivu ***ombrosu** gracias al so caltenimientu toponímicu en nomes de llugar como nos fai ver el teberganu *Sierros de Concolombrosu* (TT 269) onde *Concolombrosu* ha interpretase como *concu-el-ombrosu* esto ye 'el concu ombrosu'.

3. Apellativos detoponímicos

Pero frente a los apellativos conocíos gracias a los topónimos (o a los topónimos y a la documentación) debe almitise la existencia d'otros que llamamos *detoponímicos* porque se formen dende nomes de llugar; llogren un valor semánticu primeru de 'procedente de tal sitiu' ensin nengún otu valor que los venceye semánticamente col llugar de referencia. Anque non exclusivos d'esti grupu, bien destremáu de &2, esti tipu d'apellativos refiense davezu a productos conocíos pel nome d'un llugar determináu. Nel nuesu *Propuestes Etimolóxiques (3)* recoyemos l'artículu, "Poma y mattiana n'asturianu" (pp. 157-211) onde se da cuenta d'abondosos exemplos como los que siguen darréu:

bargamota 'variedá de pera de bona clas', términu tamién asitiáu en castellán y que Corominas-Pascual camienten que vien del turcu BÊG ARMÔDI (REW) tresmitiu pel it. (DCECH s.v. bergamota), aniciu que tamién defende García de Diego anque almitiendo que pue guardar rellación con BÉRGAMO (DEEH s.v. beg armode). De toes maneres l'asturianu Padre Carvallo empobina n'otru sen al falar al entamu'l sieglu XVII de la pera *vergamota* ("*unas peras muy buenas que llaman vergamotas*") [Carvallo 1695: 67], términu que rellaciona col topónimu ast. *Bergame* (Cangas de Narcea)}.

coyapa: cfr. *valduna*.

gobedana 'variedá de mazana colorada de Pivierda, en Colunga. Podría tratase d'una *mazana* **gobedana*, esto ye, de GOBIENDES (TA 465) pueblu del Conceyu de Colunga (Asturies), con dismilación de nasales (PE3: 186).

nargana 'variedá de castaña' que conocen dende Colunga al oriente. Quiciabes se trate d'un detoponímicu, de NARGANES, pueblu de Peñamellera Baxa (TA 500) nes cabu oriental d'Asturies..

pernusina 'variedá de mazana mariella, pequeña y dulce' [Cg]. Quiciabes d'aniciu en PERNÚS pueblu del Conceyu de Colunga (PE3: 206).

relloba 'variedá de mazana [Xx] que documenta yá nel sieglu XIX l'escritor xixonés Junquera Huergo diciendo nel so dictionariu asturianu: "Adj. que se aplica a cierta clase de manzanas". Quiciabes debe'l

nome a RIULOBA, pueblu actual de Cantabria (PE3: 201). La formación axetiva pudo debese a construcciones del tipu: *mazana de Relloba* → *mazana (de) Relloba* → *mazana relloba*.

sancloya ‘variedá de castaña’ [Grau].

Perposiblemente trátase d’un detopónimo del nome SAN CLOYO (< SANCTUM CLAUDIUM), pueblu del Conceyu d’Uviéu averáu al de Grau (TA 797).

torena ‘variedá de mazana pergrande, redonda, pesada, verde, mayor que la *mingana*, que, per febreru yá queda mariella [Lln]. Tamién se refier ún a ella como mazana de *torenu* ‘tipu de mazana de mesa’ [Pz]. Quiciabes de TORENO, villa del occidente lleonés, al norte de Ponferrada (PE3: 204).

valduna ‘variedá de castaña perapreciada’, que debe’l nome, posiblemente, al llugar que se considera’l so aniciu , VALDUNU, pueblu de Les Regueres y que se conseña n’espresiones del tipu: *castaña de Valdunu*, *castaña valduna*, *castañes valdunes*. En Cabranes dan-yos el nome de *castañes coyapes* dexando ver que la referencia local a esi tipu de castañes, de xuru equivalentes a les valdunes, ye agora’l pueblu piloñés de COYA (Piloña).

Bibliografía

- ABF: Blánquez Fabián, Agustín. 1988. *Diccionario Latino-Español I-II*. Barcelona: Ramón Sopena S.A.
- ACL: Emilio Sáez. 1987. *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. I: 775-952. Lleón. || Emilio Sáez & Carlos Sáez. 1990. *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. II: 953-985. Lleón. || José Manuel Ruiz Asencio. 1987. *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. III: 986-1031. Lleón. || José Manuel Ruiz Asencio. 1990. *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. IV: 1032-1109. Lleón. || José María Fernández Catón. 1990. *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. V: 1109-1187. Lleón. || José María Fernández Catón. 1991. *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. VI: 1188-1230. Lleón. || José Manuel Ruiz Asencio. 1994. *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. VIII: 1230-1269. Lleón. || José Manuel Ruiz Asencio & José Antonio Martín Fuertes. 1994. *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. IX: 1269-1300. Lleón. || José Antonio Martín

- Fuertes. 1995. *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. XI: 1301-1350. León. || César Álvarez Álvarez. 1995. *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. XII: 1351-1474. León.
- Cabeza Quiles, Fernando. 2008. *Toponimia de Galicia*. Vigo: Ed. Galaxia.
- Casanova, Emili. 2011. Comunidad Valenciana. En García Arias, Xosé Lluis (coord.) & Casanova, Emili (ed.) *Toponimia hispánica*. Valencia: Ed. Denes, 258-291.
- Coromines, Joan. 1970. *Estudis de Toponímia Catalana I-II*. Barcelona: Barcino.
- Corominas, Joan. 1972. *Tópica Hespérica I-II*. Madrid: Gredos.
- EM: Ernout, A. & A. Meillet. 1985. *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine* (4.^a ed.). Paris: Éd. Klincksieck.
- DCECH: Corominas, Juan & José Antonio Pascual. 1980-1991. *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid: Gredos (6 vol.).
- DCO: García Larragueta, Santos. 1962. *Colección de Documentos de la catedral de Oviedo*. Uviéu: IDEA.
- DECLC: Coromines Pascual, Joan. 1995. *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana I-IX* (6.^a ed.). Barcelona: Curial.
- DEEH: García de Diego, Vicente. 1985. *Diccionario Etimológico Español e Hispánico* (2.^a ed., aumentada en forma con materiales ensin asoleyar del autor al cargu de Carmen García de Diego). Madrid: Espasa-Calpe.
- DELP: Machado, José Pedro. 1995. *Diccionario Etimológico da Lengua Portuguesa I-V*. Lisboa: Livros Horizonte.
- DGLA: García Arias, Xosé Lluis. 2002-2004. *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu: Ed. Prensa Asturiana.
- DLFAC: Blaise, Albert. 1993. *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*. [Turnhout], Brepols Publishers (reimp. de la éd. de 1954).
- DO IX-X: Miranda Duque & García Arias. 2011. *Documentos orixinales de los archivos del Monesteriu de San Pelayo y de la Catedral d'Uviéu*. Uviéu: ALLA.
- ESTRAVIS: Alonso Estravís, Isacc. 1995. *Diccionário da lingua galega*. Santiago de Compostela: Ed. Sotelo Blanco.
- Fernández Conde, F. J. 1972. *La Iglesia de Asturias en la Alta Edad Media*. Uviéu: IDEA.
- Fernández Conde, F. J. 1987. *La Iglesia de Asturias en la Baja Edad Media. Estructuras económico-administrativas*. Uviéu: IDEA. Nesti llibru inxerse'l citáu: "Inventario de parroquias elaborado por orden del Obispo de Oviedo D. Gutierre de Toledo (1385-1386)".
- Fernández y González, Ángel Raimundo. 1966. *Los Argüellos. Léxico rural y toponimia*. Santander.

- García Arias, Xosé Lluis. 2001. Dellos topónimos de Grau, Babia y otros fasteres d'Asturies. *Rivista Italiana di Onomastica* VII, 2.
- García Arias, Xosé Lluis. 2012. Documentación y toponimia ástur. *Lletres Asturianas* 107: 45-58.
- García Arias, Xosé Lluis. 2013. Pallabres medievals, realidaes de güei. *El mundo urbano en la España cristiana y musulmana medieval. Asturiensis Regni Territorium. Documentos y estudios sobre el período tardorromano y medieval en el noroeste hispano*. 7. Uviéu, 175-204.
- García Arias, Xosé Lluis (coord.) & Casanova, Emili (ed.). 2011. *Toponimia hispánica*. Valencia: Ed. Denes.
- GHLA: García Arias, Xosé Lluis. 2003. *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana. Fonética, Fonología e Introducción a la Morfosintaxis Histórica* (2.^a ed.). Uviéu: ALLA.
- KAJANTO: Kajanto, Iiro. 1982. *The latin Cognomina*. Roma: Giorgio Bretschneider Editore.
- LELMAL: Pérez, Maurilio. 2010. *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Regni Legionensis (s. VIII-1230) Imperfectu*. Turnhout: Brepols Publishers.
- Le Men, Janick. 2002-2012. *Léxico del leonés actual* I-VI tomos. Lleón.
- Menéndez Pidal, Ramón. 1980. *Toponimia prerrománica hispana*. Madrid: Gredos.
- LHP: Menéndez Pidal, Ramón. 2003. *Léxico hispánico primitivo (siglos VIII al XII)*. [Proyectáu y empobináu por Ramón Menéndez Pidal; iguáu por Rafael Lapesa; cola colaboración de Constantino García.] Ed. Manuel Seco. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal/Real Academia Española.
- LRC (Leal): García Leal, Alfonso. 2000. *El Libro Registro de Corias*. Uviéu: RIDEA.
- Martínez Tejera, Artemio M. 2011. La imagen de la arquitectura cristiana del reino de León en la primera mitad del s. X: una realidad más allá del mozarabismo. *Documentos y estudios sobre el período tardorromano y medieval en el Noroeste Hispano. Asturiensis Regni Territorium III*. Uviéu, 121-142.
- MLLM: Niermeyer, J. F. 1984. *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*. Leiden: E. J. Brill.
- Moralejo Lasso, Abelardo. 1977. *Toponimia gallega y leonesa*. Santiago: Pico Sacro.
- MSAH: José María Mínguez Fernández. 1976. *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (ss. IX-X)*. I. Lleón. || Marta Herrero de la Fuente. 1988. *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300)*. II: 1000-1073. Lleón. || José Antonio Fernández Flórez. 1991. *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300)*. III:

- 1073-1109. Lleón. || José Antonio Fernández Flórez. 1994. *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300)*. IV: 1110-1199. Lleón. || José Antonio Fernández Flórez. 1994. *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300)*. V: 1200-1300. Lleón.
- MSB: Isabel Torrente Fernández. 1982. *El dominio del Monasterio de San Bartolome de Nava (siglos XIII-XVI)*. Universidad d'Uviéu.
- MSMV (= MV): Andrés Martínez Vega. 1991. *El Monasterio de Santa María de la Vega. Colección Diplomática I*. Uviéu: IDEA.
- MSPE (= SPE): J. M. Ruiz Asencio & I. Ruiz Albi. 2007. *Colección Documental del Monasterio de San Pedro de Eslonza. I (912-13000)*. Lleón: Centro de Estudios e Investigación "San Isidoro".
- Navaza, Gonzalo. 2011. Galicia. En García Arias, Xosé Lluis (coord.) & Casanova, Emili (ed.) *Toponimia hispánica*. Valencia: Ed. Denes.
- Nègre, Ernest. 1963. *Les noms de lieux en France*. Paris: Librairie Armand Coli.
- Nieto Ballester, Emilio. 1997. *Breve diccionario de topónimos españoles*. Madrid: Alianza Editorial.
- OLD: Glare, P. G. W. (ed.). 1996. *Oxford Latin Dictionary*. Oxford: The Clarendon Press. [Pallabra dada, cola cantidá que se constata].
- Orígenes*: Menéndez Pidal, Ramón. 1976. *Orígenes del Español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI* (8.^a ed.). Madrid: Espasa-Calpe.
- PE1: García Arias, Xosé Lluis. 2000b. *Propuestas Etimolóxicques (1975-2000)*. Uviéu: ALLA. [Recueye de los trabayos asoleyaos en destremaes publicaciones especializaes nos años conseñaos nel títulu].
- PE2: García Arias, Xosé Lluis. 2007. *Propuestas Etimolóxicques (2)*. Uviéu: ALLA.
- PE3: García Arias, Xosé Lluis. 2008. *Propuestas Etimolóxicques (3)*. Uviéu: ALLA.
- PE4: García Arias, Xosé Lluis. 2009. *Propuestas Etimolóxicques (4)*. Uviéu: ALLA.
- PE5: García Arias, Xosé Lluis. 2014. *Propuestas Etimolóxicques (5)*. Uviéu: ALLA.
- REW: Meyer-Lübke, W. 1972. *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (5.^a ed.). Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- Salaberri, Patxi. 2011. País Vasco y Navarra. En García Arias, Xosé Lluis (coord.) & Casanova, Emili (ed.) *Toponimia hispánica*. Valencia: Ed. Denes, 63-97.
- SP: F. J. Fernández Conde; I. Torrente Fernández & G. de la Noval Menéndez. 1978-1990. *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes. I. Colección Diplomática. (996-1325)*. Uviéu: Monesteriu de

- San Pelayo, 1978. || *II. (1326-1379)*. Uviéu: Monesteriu de San Pelayo, 1981. || *III. (1379-1449)*. Uviéu: Monesteriu de San Pelayo, 1987. || *IV. (1450-1546)*. Uviéu: Monesteriu de San Pelayo, 1990.
- SV: Pedro Floriano Llorente. 1968. *Colección Diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo*. Uviéu: IDEA.
- TA: García Arias, Xosé Lluis. 2004-2005. *Toponimia Asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu: Ed. Prensa Asturiana.
- Terrado Pablo, Javier. 2011. Cataluña. En García Arias, Xosé Lluis (coord.) & Casanova, Emili (ed.) *Toponimia hispánica*. Valencia: Ed. Denes.
- TLG: Billy, Pierre-Henry. 1993. *Thesaurus Linguae Gallicae*. Hildesheim/Zürich/New York: Olms/Weidmann.
- TT: García Arias, Xosé Lluis. 2010. *Toponimia de Teberga*. Uviéu: ALLA.

